

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
100	excavation terms	Grabungstechnische Begriffe
125	area, trench, site	Grabungsfläche (f)
135	baulk	Profilsteg (m)
111	block excavation	Blockbergung (f)
113	borehole, drilled hole	Bohrung (f)
122	breakfast	Frühstückspause (f)
128	cross-trenching	Kreuzschnitt (m)
126	excavation techniques	Grabungstechnik (f)
107	excavation, dig	Ausgrabung (f)
118	fieldwalking, survey	Feldbegehung (f)
123	finds work	Fundbearbeitung (f)
117	first aid	Erste Hilfe (f)
106	knocking-off time	Arbeitsende (n)
129	lunch-time	Mittagspause (f)
133	planum	Planum (n)
124	plaster (of paris) bandages	Gipsbinden (f)
116	preparation	en bloc-Präparat (n)
134	profile, section	Profil (n)
138	quadrant	Quadrant (m)
109	recovery, rescue action	Bergung (f)
131	rescue excavation, salvage excavation	Notgrabung (f)
145	shoring	Verbau (m)
112	soil sample	Bodenprobe (f)
102	spoil	Abraum (m)
103	spoil heap	Abraumhaufen (m)
105	starting time	Arbeitsbeginn (m)
119	surface, area	Fläche (f)
136	survey, surveying	Prospektion (f)
121	to clean (out), to trowel, to expose	freipräparieren
137	to clean (up)	putzen
127	to conserve	konservieren
141	to cut	schneiden
130	to dig to natural layers	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben
108	to excavate, to expose, to unearth, to retrieve	bergen
140	to float, to water screen, to wet sieve	schlämmen
104	to mark	anreißen
120	to open up (a trench)	Fläche aufmachen
132	to plane, to level, to shovel, to trowel	planieren
115	to plaster (up)	eingipsen
143	to sieve	sieben
101	to slope	abböscheln

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
139	to take out, to empty	schlachten, ausnehmen
142	trench, area	Schnitt (m)
144	trial trench	Suchschnitt (m)
110		Berme (f)
114		Böschung (f)
200	tool	Werkzeug (n)
236	adhesive	Klebstoff (m)
235	adhesive tape	Klebeband (n)
242	air pump	Luftpumpe (f)
286	angle iron	Winkelleisen (n)
206	axe	Axt (f)
211	axe	Beil (n)
282	bandage	Verbandszeug (n)
213	borer, drill	Bohrer (geologisch) (m)
221	bottle opener	Flaschenöffner (m)
212	broom	Besen (m)
215	brush	Bürste (f)
228	brush	Handkehrer (m)
250	brush, paintbrush	Pinsel (m)
219	bucket	Eimer (m)
251	bulldozer	Planierraupe (f)
202	bunting	Absperrband, Flatterband (n)
232	cable-reel	Kabeltrommel (f)
285	clay pick, railroad pick	Wiedehopfhacke (f)
223	conveyor belt	Fließband (n), Förderband (n)
238	cork-screw	Korkenzieher (m)
239	crane	Kran (m)
218	dowel	Dübel (m)
203	dutch hoe, scraper	Abzieher (m)
276	electric cable	Stromkabel (n), Kabel (n)
275	electricity	Strom (m)
207	(mechanical) excavator, mechanical digger [J.C.B.]	Bagger (m)
210	fence	Bauzaun (m)
220	file	Feile (f)
244	float	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]
253	front-loader	Radlader (m)
222	grinder	Flex (f), Winkelschleifer (m)
227	hammer	Hammer (m)
226	hook	Haken (m)
209	hut, cabin, portercabin	Bauwagen (m), Hütte (f)
245	knife	Messer (n)
237	knot	Knoten (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
241	ladder	Leiter (f)
278	leaf trowel	Stukkateureisen (n)
243	magnifying glass	Lupe (f)
246	metaldetector	Metalldetektor (m)
247	mini-digger	Minibagger (m)
248	nail	Nagel (m)
271	paint-spray	Spraylack (Dose) (m)
270	pick, pickaxe, mattock	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)
231	(wooden) plank	Holzplanke (f)
287	pliers	Zange (f)
214	power-drill	Bohrmaschine (f)
252	pump	Pumpe (f)
266	rope	Seil (n)
254	saw	Säge (f)
257	scissors, shears	Schere (f)
258	screen, umbrella, parasol	Schirm (m)
263	screw	Schraube (f)
264	screwdriver	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)
201	(plastic) sheet, cover	Abdeckplane (f), Plane (f)
256	shovel	Schaufel (f)
229	sieve	Handsieb (n)
268	sieve	Sieb (n)
274	socket	Steckdose (f)
269	spade	Spaten (m)
240	spotlight	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)
288	tent	Zelt (n)
255	to sharpen, to whet	schärfen
260	to sharpen, to whet, to grind	schleifen
279	torch	Taschenlampe (f)
281	transformer	Transformator (m), Trafo (m)
233	trowel	Kelle (f)
273	vacuum cleaner	Staubsauger (m)
284	water sprayer, spray	Wasserspritze (f)
259	wet sieve, spray and sieving plant	Schlämmanlage (f)
265	wheelbarrow	Schubkarre (f)
204		Akku (m)
205		Akkuschrauber (m)
208		Batterie (f)
216		Computer (m)
217		Container (m)
224		Gasflasche (f)
225		Gurt (m)
230		Heizung (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
234		Kette (f)
249		Pflaster (n), Wundschnellverband (m)
261		Schloss (n)
262		Schlüssel (m)
267		Sicherung (f)
272		Stativ (n)
277		Stromkasten (m)
280		Taschenmesser (n)
283		Verlängerungskabel (f)
300	measuring	Vermessung (f)
304	(temporary) bench mark, TBM, site datum	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)
307	bubble-level	Lattenrichter (m), Libelle (f)
325	(pocket) calculator	Taschenrechner (m)
306	coordinates	Koordinaten (f, pl)
321	datum, zero-line	Nulllinie (f)
319	dummy-level, level	Nivelliergerät (n)
320	dummy-scale, staff	Nivellierlatte (f)
331	folding-rule	Zollstock (m)
315	grid	Messsystem (n)
303	instrument height, height of level	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)
308	lead, plummet, plumb-bob	Lot (n)
316	level, levelling	Nivellement (n)
314	measuring point, grid point	Messpunkt (m)
312	measuring post, measuring peg	Messpflock (m)
310	measuring string, line, cord	Maurerschnur (f)
309	measuring tape, tape	Maßband (n), Messband (n)
323	pin, arrow	Ringnadel (f)
330	prism, goniometer	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)
329	protractor	Winkelmesser (m)
302	ranging pole	Fluchtstange (f)
301	single-find plotting	Einzeleinmessung (f)
324	sliding cal(l)ipers, vernier cal(l)ipers	Schieblehre (f)
328	spirit-level	Wasserwaage (f)
326	theodolite	Theodolit (m)
318	to level	nivellieren
311	to measure	messen
317	tripod	Nivellierbock (m), Dreibein (n)
305	wooden stake, wooden peg	Holzpflock (m)
322	zero point, point base	Nullpunkt (m) (horizontal)
313		Messprotokoll (n)
327		Totalstation (f), Tachymeter (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
400	documentation, (written /drawn) record with photography and drawing	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen
430	(north) arrow	Nordpfeil (m)
422	ball-pen, biro, ball-point pen	Kugelschreiber (m)
420	board clip, paper clip, clasp	Klammer (f)
413	camera	Fotoapparat (m), Kamera (f)
404	coloured pencil	Buntstift (m)
443	compass	Zirkel (m)
434	diary	Tagebuch (n)
406	documentation, (written/drawn) record	Dokumentation (f)
442	drawing	Zeichnung (f)
437	drawing board	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)
440	drawing frame	Zeichenrahmen (m)
411	(broad) felt-tip pen	Filzstift (m) (dick)
410	film	Film (m)
418	finds list	Fundliste (f)
403	flashlight	Blitzlicht (n)
425	layout table, light-table	Leuchttisch (m)
429	lead (refill)	Mine (f)
427	list	Liste (f)
428	millimeterpaper	Millimeterpapier (n)
419	overall plan, site plan [large scale plan]	Gesamtplan (m)
409	pantograph	Feldpantograph (m), Pantograph (m)
402	pencil	Bleistift (m)
433	pencil-sharpener	Spitzer (m)
439	permatrace, transparent paper	Zeichenfolie (f), Folie (f)
412	photo	Foto (n)
417	photo board	Fototafel (f)
414	photogrammetry	Fotogrammetrie (f)
431	rubber	Radiergummi (m)
426	ruler	Lineal (n)
401	scale	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)
416	scale	Fotomaßstab, Maßstock (m)
407	scale ruler	Dreikant-Maßstab (m)
438	set-square, trigonometer	Zeichendreieck (n)
421	to colour (in)	kolorieren
441	to draw	zeichnen
424	varnish profile, varnish section	Lackprofil (n)
405		Digitalisiertablett (n)
408		Drucker (m)
415		Fotoliste (f)
423		Kunstlicht (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
432		Speicherkarte (f)
435		Tageslicht (n)
436		Tusche (f)
500	description of fill/filling, geology	Beschreibung der Füllung, Geologie
510	archaeological surface	Laufhorizont (m)
502	ash	Asche (f)
524	clay	Ton (m)
509	colluvium	Kolluvium (n)
516	gravel	Schotter (m)
508	(river) gravel	Kies (m)
507	humus, top soil	Humus (m)
511	loam	Lehm (m)
512	mineral soil	Mineralboden (m)
501	natural soil, (the) natural	anstehender Boden (m)
518	occupation layer	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)
526	repositioned, displaced	verlagert
513	sand	Sand (m)
527	scorched surface, fired surface	Verziegelung (f)
517	sediment	Sediment (n), Ablagerung (f)
515	silt	Schluff (m)
504	soil science, pedology	Bodenkunde (f), Pedologie (f)
520	stone, rock	Stein (m)
521	stony	steinig
522	stratification	Stratifizierung (f)
523	stratigraphy	Stratigraphie (f)
514	stratum, layer, horizont	Schicht (f)
525	topography	Topographie (f)
505	washed in	eingeschwemmt
503	washed out, outwash, deposits, iron panning	Ausfällung (f)
506	wet-soil	Feuchtboden (m)
519		Sinter (m), Kalkablagerung (f)
600	feature	Befund
632	animal disturbance, burrow	Tiergang (m)
613	barrow (mound), tumulus, burial mound	Grabhügel (m)
617	basement, cellar	Keller (m)
616	cave	Höhle (f)
619	clay-brick, mud-brick	Lehmziegel (m)
634	colouration, [layer]	Verfärbung (f)
604	cremation (burial)	Brandgrab (n)
607	depot, deposit, cache	Depot (n), Hortfund (m)
630	disturbance	Störung (f)
612	ditch	Graben (m)
635	fill, backfill	Verfüllung (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
610	foundation	Fundament (n)
611	grave, burial	Grab (n)
609	hearth	Feuerstelle (f)
615	house plan, ground plan	Hausgrundriss (m)
618	inhumation (burial)	Körpergrab (n)
627	modern, recent	rezent, modern
603	monument	Bodendenkmal (n)
601	muck	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)
621	natural, non-anthropogenic	nicht anthropogen
623	orientation, direction	Orientierung (f), Ausrichtung (f)
622	oven	Ofen (m)
614	pit	Grube (f)
625	post shadow	Pfostenstandspur (f)
624	posthole, postpit	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)
636	rampart, vallum	Wall (m)
631	road, street	Straße (f)
608	screed [floor]	Estrich (m)
628	settlement	Siedlung (f)
629	skeleton	Skelett (n)
633	to cross, to cut	überschneiden
602	tree hole	Baumwurf (m)
620	wall	Mauer (f)
606	well	Brunnen (m)
605		Bruchsteinmauer (f)
626		Quelle (f)
637		Wasserleitung (f)
638		Zisterne (f)
700	smallfinds/finds and packing	Funde und Verpackung
702	amber	Bernstein (m)
719	antler	Geweih (n)
701	artefact, object, find	Artefakt (n)
745	ashlar	Werkstein (m), Haustein (m)
729	bone	Knochen (m)
746	brick, tile	Ziegelstein (m)
704	bronze	Bronze (f)
712	brooch, fibula	Fibel (f)
736	burnt daub, fired daub, burnt clay, fired clay	Rotlehm (m), Brandlehm (m)
724	charcoal	Holzkohle (f)
734	coin	Münze (f)
726	daub	Hüttenlehm (m)
743	decoration, ornament	Verzierung (f)
716	finds bag	Fundtüte (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
715	finds box	Fundschachtel (f)
714	finds crate	Fundkiste (f)
717	finds label	Fundzettel (m)
711	flint, flintstone, silex	Feuerstein (m), Silex (m)
720	glass	Glas (n)
721	gold	Gold (n)
725	horn	Horn (n)
708	iron	Eisen (n)
709	ivory	Elfenbein (n)
703	lead	Blei (n)
730	leather	Leder (n)
732	metal	Metall (n)
733	mortar	Mörtel (m)
735	organic material	organisches Material (n)
742	packing	Verpackung (f)
718	pot, vessel	Gefäß (n)
737	potsherd, sherd, shard, piece of pottery	Scherbe (f)
727	pottery, ceramics, pot	Keramik (f)
705	quarry stone, rubble	Bruchstein (m)
710	rock, stone	Felsgestein (n)
722	rubberband	Gummiband (n)
739	silver	Silber (n)
738	slag	Schlacke (f)
713	smallfind, find	Fund (m)
731	stores, store, storeroom	Magazin (n)
740	stray find	Streufund (m)
741	textile	Textil (n)
706	(roof) tile	Dachziegel (m)
723	wood, timber	Holz (n)
707		Datenbank (f)
728		Klarlack (m)
744		Wandputz (m)
800	clothing, dress	Kleidung (f)
807	boot	Stiefel (m)
801	gloves	Handschuhe (m, pl)
802	(safety) helmet	Helm (m)
803	knee-pad	Knieschoner (m, pl)
805	raincoat	Regenjacke (f)
804	raintrousers	Regenhose (f)
806	safety shoe	Sicherheitsschuhe (m, pl)
900	professional (terms)	Berufsbezeichnungen
902	archaeologist, archeologist	Archäologe (m), Archäologin (f)
904	assistant, helper	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m),

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Englisch	Deutsch
		Helfer (m)
908	conservator	Konservator (m), Konservatorin (f)
916	drawer, draughtsman/-woman	Zeichner (m), Zeichnerin (f)
915	foreman	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)
905	geologist	Geologe (m), Geologin (f)
910	restorer	Restaurator (m), Restauratorin (f)
906	site director	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)
911	site supervisor	Schnittleiter (m)
907	site supervisor, site technician	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)
913	surveyor	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)
901	worker	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)
903		Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)
909		Praktikant (m), Praktikantin (f)
912		Student (m), Studentin (f)
914		Volontär (m), Volontärin (f)
998	Stand: 08.07.2008	Stand: 13.08.2008
999	Übers.: Clive Bridger, Alan J. Brown, Richard Greatorex, Christiane Meckseper, H.-J. Schute	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.